



Miguel Hernández

Aceituneros

Olivenpflücker

Miguel Hernández
1910 – 1942

Aceituneros

Andaluces de Jaén,
aceituneros altivos,
decidme en el alma: ¿quién,
quién levantó los olivos?

No los levantó la nada,
ni el dinero, ni el señor,
sino la tierra callada,
el trabajo y el sudor.

Unidos al agua pura
y a los planetas unidos,
los tres dieron la hermosura
de los troncos retorcidos.

Levántate, olivo cano,
dijeron al pie del viento.
Y el olivo alzó una mano
poderosa de cimientó.

Andaluces de Jaén,
aceituneros altivos,
decidme en el alma: ¿quién
amamantó los olivos?

Vuestra sangre, vuestra vida,
no la del explotador
que se enriqueció en la herida
generosa del sudor.

No la del terrateniente
que os sepultó en la pobreza,
que os pisoteó la frente,
que os redujo la cabeza.

Árboles que vuestro afán
consagró al centro del día
eran principio de un pan
que sólo el otro comía.

¡Cuántos siglos de aceituna,
los pies y las manos presos,
sol a sol y luna a luna,
pesan sobre vuestros huesos!

Olivenpflücker

Andalusier von Jaén,
ihr stolzen Olivenpflücker,
sagt mir von Herzen: wer... wer
hat die Olivenbäume geschaffen?

Nicht das Nichts hat sie geschaffen,
nicht das Geld und nicht der Patron,
sondern die stille Erde,
die Arbeit, der Schweiß.

Zusammen mit dem reinen Wasser
und zusammen mit den Planeten,
gaben die drei den krummen
Stämmen ihre Schönheit.

Steh auf, silberner Olivenbaum,
sagten sie am Fuße des Windes.
Und der Olivenbaum hob eine Hand,
ein mächtiger Beginn.

Andalusier von Jaén,
ihr stolzen Olivenpflücker,
sagt mir von Herzen: wer
hat die Olivenbäume genährt?

Es ist euer Blut und euer Leben,
nicht das des Ausbeuters,
der sich an der großen Wunde
der Mühsal gütlich tat.

Nicht das des Gutsherrn,
der euch in Armut verrecken ließ,
der euch vor die Stirn schlug,
der euch den Nacken beugte.

Die Bäume, in der Mittagshitze
geweiht durch eure Mühe,
waren der Ursprung des Brotes,
das allein andere aßen.

So viele Jahrhunderte der Oliven,
eure Füße und Hände in Fesseln;
Sonne zu Sonne, Mond zu Mond
lasten auf euren Knochen!

Andaluces de Jaén,
aceituneros altivos,
pregunta mi alma: ¿de quién,
de quién son estos olivos?

Jaén, levántate brava
sobre tus piedras lunares,
no vayas a ser esclava
con todos tus olivares.

Dentro de la claridad
del aceite y sus aromas,
indican tu libertad
la libertad de tus lomas.

Andalusier von Jaén,
euch, stolze Olivenpflücker,
fragt mein Herz: wem... wem
gehören denn diese Bäume?

Jaén, erhebe dich mutig
aus deiner mondsteinigen Erde,
du mußt nicht Sklavin sein,
mit all deinen Olivengärten.

Denn in der Klarheit
des Öles und seiner Düfte
offenbart sich deine Freiheit,
die Freiheit deiner Hügel.

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

Aceituneros

<http://www.poemas-del-alma.com/miguel-hernandez-aceituneros.htm>

Englische Übersetzung / Traducción inglesa:

Aceituneros

<https://sites.google.com/site/nightingalesthatsing/40-poemas/aceituneros>

Lied von Paco Ibáñez / Canción por Paco Ibáñez:

Andaluces de Jaén

<https://www.youtube.com/watch?v=ugVxNt0iFq0>

Illustration nach / Ilustración según:

Olea europaea aus „Köhler's Medicinalpflanzen“ von 1887.

Wikiorg: gemeinfrei / de dominio público

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dieses Dokument / este documento / 08. Juni 2016:

<http://docs-hoffmann.de/hernandezanda31052016.pdf>